

荷马史诗
《伊利亚特》

罗念生全集
| 第五卷 |

上海人民出版社



50年代罗念生在北大燕东园宿舍门前



罗念生摄于北京公园



罗念生与其母合影



罗念生与夫人合影



罗念生与次子罗锦文合影



1964年长子罗锦麟结婚时合影

编者说明

本卷收的是荷马史诗《伊利亚特》。

《伊利亚特》的翻译始自罗念生先生，开始于 20 世纪 40 年代中期。当时罗先生应约选译古希腊抒情诗，决定选收荷马史诗中一些富于抒情的段落，因此选译了赫克托尔与妻子安德罗马克告别、普里阿摩斯赎回赫克托尔的遗体等颇富悲剧感的片段，并进而译出了第二十四卷全卷。在此基础上，罗先生决定从古希腊文用新诗体全译史诗，以弥补我国在荷马史诗翻译方面一直存在的缺憾。当时罗先生已年逾八旬，且身体不佳，但仍孜孜不倦地伏案工作。翻译从第一卷开始，逐卷翻译、誊抄，译至第九卷。第十卷的翻译是在同绝症后期病痛顽强抗争中进行的，但译至该卷第 1 章行初稿，便不得不住院治疗，并于 1954 年 9 月 10 日与世长辞。罗先生在临终前嘱王焕生在他之后继续翻译，王焕生译完全诗后，由人民文学出版社于 1954 年出版。这次采用的就是这个版本。为了方便读者阅读整部史诗，这次编辑全集时把王焕生翻译的部分也一起收在里面。1954 年罗先生在世界古代史诗讨论会上作过题为“荷马问题及其他”的发言，后收入《世界古代史论丛》第一集（北京：三联书店，1954）。这次编辑时把该发言中的“荷马问题”部分收入，作为《伊利亚特》译文的前言，把王焕生原为译本写的前言附于书末，供读者对照阅读。摇

书中专名翻译保持出版时的样子，书末附有专名中文—古希腊文对照，供读者查阅。

《罗念生全集》编辑委员会

卷摇摇目

荷马史诗

《伊利亚特》

目摇摇次

前言：荷马问题.....	源远
第一卷摇阿基琉斯同阿伽门农王争吵结怨.....	源缘
第二卷摇阿伽门农召开全营大会试探军心.....	源园
第三卷摇阿勒珊德罗斯同墨涅拉奥斯决斗.....	源远
第四卷摇潘达罗斯射伤墨涅拉奥斯战事重起.....	源缘
第五卷摇狄奥墨得斯立功刺伤美神和战神.....	源苑
第六卷摇赫克托尔和妻子安德罗马克告别.....	源猿
第七卷摇埃阿斯同赫克托尔决斗胜负难分.....	源源
第八卷摇特洛伊人勇猛反攻阿开奥斯人.....	源猿
第九卷摇阿伽门农向阿基琉斯求和遭拒绝.....	源远
第十卷摇奥德修斯和狄奥墨得斯夜探敌营.....	源源
第十一卷摇两军激战引起阿基琉斯注意.....	源愿
第十二卷摇特洛伊人冲击阿开奥斯人的壁垒.....	源园
第十三卷摇船舶前阿开奥斯人抵敌艰苦奋战.....	猿员
第十四卷摇宙斯受骗陷入赫拉的爱情罗网.....	猿源
第十五卷摇赫克托尔突破抵抗放火烧船.....	猿远
第十六卷摇帕特罗克洛斯代友出战阵亡.....	猿远
第十七卷摇两军鏖战争夺帕特罗克洛斯的遗体.....	源园
第十八卷摇赫菲斯托斯为阿基琉斯制造铠甲.....	源园



第十九卷摇阿基琉斯与阿伽门农和解释怨..... 源缘

第二十卷摇奥林波斯众神出战各助一方..... 缘园

第二十一卷摇阿基琉斯力战克珊托斯河神..... 缘园

第二十二卷摇赫克托尔被阿基琉斯杀死遭凌辱..... 缘远

第二十三卷摇为帕特罗克洛斯举行葬礼和竞技..... 缘远

第二十四卷摇普里阿摩斯赎取赫克托尔的遗体..... 远员

原前言..... 远猿



前言：荷马问题

过去所谓“荷马问题”，是指荷马有无其人，《伊利亚特》和《奥德赛》这两部史诗是怎样形成的。早在公元前源世纪，有关荷马的年代、出生地点和作品，就成了疑问。自愿世纪以来，出现了“小歌说”。“小歌说”认为，这两部史诗是根据民间的零篇编成的。“核心说”与此近似。“统一说”则认为荷马实有其人。一般学者采用“折中说”。

上面这个问题尚无定论。近若干年由于考古发掘的成就和线形文字月释读的成功，又有人提出荷马史诗与希腊最古时期的历史的关系问题：荷马史诗是否反映了迈锡尼时代的社会经济情况？如果有所反映，那么又是在怎样的范围之内？现代学者对这个问题有三种不同的看法。大多数学者认为，荷马史诗，特别是《伊利亚特》，反映了迈锡尼时期的社会生活。也有一些人认为，荷马史诗与迈锡尼时期的文化没有多大关系，史诗所叙述的是史诗作者所生活的时代的情况。随着近代赫梯学的发展，还有人提出，荷马史诗所反映的乃是公元前苑世纪小亚细亚沿岸地区的社会经济情况。

里姆施奈德（~~西奥多·里姆施奈德~~）在《荷马时代，从奥林匹亚到尼尼微》（~~《荷马时代，从奥林匹亚到尼尼微》~~）一书中写道：荷马“属于考古学上称为‘东方化’的时期，他的创作既不能归到较早的时期，也不能归



到较晚的时期。”作者认为荷马本人生活的时期不会早于公元前 750 年。她根据考古材料和文献资料，对公元前 8 世纪和 7 世纪地中海东部沿岸地区的社会经济、文化生活状况作出生动的描述，并且引证荷马史诗中的有关片断加以比较分析，从而得出结论说，荷马史诗反映的正是诗人所生活的时代的周围现实。举例来说，荷马对于战车在战斗中的作用就缺乏明确的概念，史诗中描述的情况是，重装步兵乘战车到达战场，然后下车进行步兵战。这正是反映了公元前 8 世纪和 7 世纪在亚述和乌拉尔图等国的战车术在作战中已不起重大作用这样一种情况。又如，《奥德赛》中描述的阿尔客诺俄斯（~~阿尔客诺俄斯~~）的宫廷（第 7 卷）就与西里西亚（~~西里西亚~~）的赫梯人的宫廷有许多共同点。

安德烈耶夫（Ю. Б. Андреев）在《早期希腊城邦》（列宁格勒大学出版社，1954 年）一书中写道：“绝大多数‘荷马问题’专家现在倾向于认为，我们现在所知道的《伊利亚特》和《奥德赛》的形成不会早于公元前 8 世纪。”当然不能排除史诗中包含某些对更古时期的回忆。安德烈耶夫指出，由于线形文字 B 释读的成功，我们对迈锡尼时期的社会状况有了具体得多的了解。现在根据用线形文字 B 写的文书所提供的材料，我们得知，迈锡尼时代存在过有复杂官僚机构和税收制度的国家，这与荷马史诗中所描述的简朴生活形成鲜明的对照。史诗中提到的火葬习惯、铁制的武器和工具等等，都是迈锡尼时期不知道的。史诗中提到腓尼基人，而腓尼基人在爱琴水域的出现不会早于公元前 8 世纪。因此安德烈耶夫认为，史诗所反映的主要是与荷马同时代的生活，或者略早于他所生活的时代的社会状况。

据 1954 年出版的《大英百科全书》所载，现在学者们有这样一些看法：《伊利亚特》产生于公元前 8 世纪中叶，《奥德赛》产生于 8 世纪末叶，前者可能是荷马最后加工编成的，后者可能是荷马的后继者编成的。



公元前 8 世纪至公元前 7 世纪在罗马召开了第一次国际迈锡尼学者会议。维也纳的学者沙赫迈尔（*Carl Schachermayer*）在会上就希腊人诸部落的迁徙问题作了报告。他指出，近年的研究证明，伊奥尼亚方言只是在公元前 7 世纪之后才出现。多里斯人侵入希腊是公元前 12 世纪的事。小亚细亚文化早在公元前五千年纪和四千年纪即对希腊有所影响。但是他认为，公元前 12 世纪至公元前 11 世纪之间有些部落从小亚细亚北部入侵希腊的说法是站不住脚的。他断定，入侵者是从欧洲中部来的。

英国的学者德斯巴勒（*John D. Beal*）在题为《迈锡尼文化存在的最后时期的历史和考古》的报告中指出，关于公元前 12 世纪下半叶迈锡尼文化的衰落问题，有三种不同的解释：（1）被征服居民的起义或王朝之间的战争；（2）外部的入侵；（3）天灾。他认为，入侵的说法有许多漏洞：迈锡尼文化的各个中心都有坚固的防御设施，不容易被入侵者攻克；缺乏入侵的痕迹；再就是没有发现入侵者的去向。德斯巴勒因此断定，不能排除内乱这个重要原因。

荷马史诗中没有提到酒神狄奥倪索斯。学者们在会上对此作出两种解释：一些人认为，在史诗形成的时期，希腊人根本不知道酒神的存在；另一些人则认为，这是由于荷马对酒神崇拜采取否定的态度。现在在迈锡尼文书中发现有酒神狄奥倪索斯的名字，这说明第二种说法是对的。

甚至入侵特洛亚的是什么人，现在也有了不同的说法。芬利（*John H. Finley*）在《希腊研究》（*Greek Studies*）杂志 1954 年第 1 期上发表的《特洛亚战争》一文中说，特洛亚战争纯粹是亚洲人打的。赫梯在公元前 12 世纪或 11 世纪灭亡，特洛亚于公元前 11 世纪（传统的说法是公元前 12 世纪）灭亡，芬利因此断定，特洛亚的毁灭是与赫梯王国同时被来自北方的掠夺者攻陷的，而希腊本部的阿开奥斯（*Achaean*）人（即荷马



战争中的希腊人）可能帮助过那些掠夺者。佩奇（~~佩奇~~）在同期的《希腊研究》上发表的《荷马与特洛亚战争》一文中否定芬利的说法，认为证据不足。

以上这些问题尚在争论中，一时恐难有定论。



第摇一摇卷

——阿基琉斯同阿伽门农王争吵结怨

摇摇摇女神^㉑啊，请歌唱佩琉斯之子阿基琉斯的
致命的愤怒，那一怒给阿开奥斯人^㉒带来
无数的苦难，把战士的许多健壮英魂
送往冥府，使他们的尸体成为野狗
和各种飞禽的肉食，从阿特柔斯之子、
人民的国王^㉓同神样的阿基琉斯最初在争吵中
分离时开始吧，就这样实现了宙斯的意愿。^㉔

苑^㉕

摇是哪位天神使他们两人争吵起来？
是勒托和宙斯的儿子^㉖，他对国王生气，
使军中发生凶恶的瘟疫，将士死亡，
只因为阿伽门农侮辱了他的祭司克律塞斯^㉗，
这人来到阿开奥斯人的快船前请求释放
他的女儿，随身带来无数的赎礼，
手中的金杖举着远射神阿波罗的花冠，
向全体阿开奥斯人，特别向阿特柔斯的
两个儿子^㉘、士兵的统帅祈求，这样说：
“阿特柔斯的儿子们，戴胫甲的阿开奥斯将士，
愿居住奥林波斯山的天神们^㉙允许你们



毁灭普里阿摩斯的都城^㉓，平安回家，
只请你们出于对宙斯的远射的儿子
阿波罗的敬畏，接受赎礼，释放爱女。”

圆

摇所有阿开奥斯人都发出同意的呼声，
表示尊敬祭司，接受丰厚的赎礼；
阿特柔斯之子阿伽门农心里不喜欢，
他气势汹汹地斥退祭司，严厉警告说：
“老汉，别让我在空心船旁边发现你，
不管你是现在逗留还是以后再来，
免得你的拐杖和天神的神圣花冠
保护不了你。你的女儿我不释放，
她将远离祖国，在我家、在阿尔戈斯^㉔
绕着织布机走动，为我铺床叠被，
直到衰老。你走吧，别气我，好平安回去。”

猿

摇他这样说，老人害怕，听从他的话。
老人默默地沿呼啸的大海的岸边走去，
他走了很远，便向美发的勒托的儿子、
阿波罗祈祷，嘴里念念有词，这样说：
“银弓之神，克律塞和神圣的基拉的保卫者，
统治着特涅多斯，灭鼠神，请听我祈祷，
如果我曾经盖庙顶，讨得你的欢心，
或是为你焚烧牛羊的肥美大腿，
请听我祈祷，使我的愿望成为现实，
让达那奥斯人^㉕在你的箭下偿还我的眼泪。”

源

摇他这样向神祈祷，福波斯·阿波罗听见了，



他心里发怒，从奥林波斯岭上下降，
他的肩上挂着弯弓和盖着的箭袋。
神明气愤地走着，肩头的箭矢琅琅响，
天神的降临有如黑夜盖覆大地。
他随即坐在远离船舶的地方射箭，
银弓发出令人心惊胆战的弦声。
他首先射向骡子和那些健跑的狗群，
然后把利箭对准人群不断放射。
焚化尸首的柴薪烧了一层又一层。

缘



摇天神一连九天把箭矢射向军队，
第十天阿基琉斯召集将士开会，
白臂女神赫拉让他萌生念头，
她关心他们，看见达那奥斯人死亡。
在将士会合集中后，捷足的阿基琉斯
在他们中间站起来发言，他这样说：
“阿特柔斯的儿子，如果战争和瘟疫
将毁灭阿开奥斯人，我们想逃避死亡，
我认为我们只有撤退，开船返航。
让我们询问先知或祭司或圆梦的人，
——梦是宙斯送来的，他可能告诉我们，
福波斯·阿波罗为什么发怒，他是在谴责
我们疏忽了向他许愿或举行百牲祭？
但愿他接受绵羊或纯色的山羊的香气，
有心为我们阻挡这一场凶恶的瘟疫。”

迹

摇他说完坐下，特斯托尔之子卡尔卡斯，
一位最高明的乌卜师，在人丛中站立起来，